

# EL TLACUACHE

## Patrimonio de Morelos

 Centro INAH Morelos

### El encuentro de dos lenguas: náhuatl y español en el siglo XVI

Barbara Konieczna Zawadzka

**L**A CONQUISTA de México a partir del año 1519 implicó el encuentro de las lenguas cuyas raíces eran diametralmente opuestas. No existió conocimiento alguno del vocabulario, los sonidos de las palabras eran extraños y difíciles de repetir.

La situación de Cortes y de sus acompañantes era de desesperación, por no poder comunicarse con los indígenas. Más aun, la misión de evangelización que querían emprender desde el inicio de la llegada a la tierra firme, se veía frustrada por no poder transmitir sus discursos religiosos a los nativos. La suerte le favorecía, de todas maneras, a Cortes. Uno de los caciques locales de Veracruz, le obsequio una decena de mujeres, entre las cuales se encontraba una indígena bilingüe, llamada Malinche. Esta mujer, cuya lengua materna

era el náhuatl, quedó vendida en su infancia a los caciques de Tabasco, donde aprendió hablar la lengua maya. El hecho coincidió con que Cortes sabía de la sobrevivencia de dos naufragos españoles que desde el año 1511 vivían como esclavos en la península de Yucatán. Los mandó llamar, pero solo uno de ellos, Jerónimo de Aguilar, aceptó integrarse a las tropas de Cortes. Junto con la Malinche, se estableció un medio "triangulado" de intérpretes, que permitió a Cortes entablar por primera vez, comunicación con los indígenas.

Los indígenas, en cambio, no mostraron gran preocupación por entender el español. Gracias a los servicios de traducción de estos dos personajes, Cortes mandó varios mensajes a Moctezuma en Tenochtitlan, al saber que era soberano de toda esta nueva tierra, pero nunca

recibió respuesta alguna.

A los frailes que acompañaban a Cortes les urgía iniciar la conversión de los indígenas. Acudían a diferentes métodos, entre los cuales el de las señas, era el más común. Muñoz Camargo describe, que los frailes se paraban en las plazas y con señas indicaban al subsuelo, como infierno, señalando el lugar donde habitaban sapos, culebras y había fuego. Con otro dedo, mostraban el cielo, donde habitaba el único Dios. Este tipo de "comunicación" no producía ningún provecho y los indígenas se alejaban sin entender nada. Fray Domingo de Anunciación decidió practicar otro método evangelizador: escribía sermones en castellano, pedía a cualquier intérprete traducirlos y los iba a predicar sin saber que tipo de traducción era. El resultado tampoco era satisfactorio.

A los evangelizadores no les quedaba más que aprender la lengua de los indígenas. También urgía enseñar a los indígenas la lengua castellana y la escritura alfabética.

Porque era tan difícil para los primeros evangelizadores comprender la lengua y escritura de los indígenas? Al llegar a Nueva España, se encontraron con una variedad de lenguas indígenas y una elaborada forma de escritura que en nada se asemejaba a la escritura alfabética española. En los amoxcalli se guardaban cientos de códices de distintas temáticas, elaborados por los tlacuillos. Estos pintores, hombres y mujeres, seleccionados desde temprana edad, se instruían en este arte de plasmar en papel (papel amate, de maguey, de algodón, de piel de venado) las historias, los sucesos, los calendarios y sus fiestas, etc. Cada tlacuilo se especializaba en algún tema específico. Eran pintores anónimos, no ponían ninguna firma o seña sobre sus escritos.

Había tres maneras de escri-

tura: representación directa, pictográfica; ideogramas, donde a través de un pictograma se expresaba alguna idea y finalmente, la transcripción fonética.

Para poder llevar a cabo la evangelización de manera sistemática, en el año 1524 llegaron a Nueva España doce misioneros franciscanos, entre los que destacaba el fray Toribio De Motolinia, autor de la Historia de los Indios de la nueva España. En el año 1526 llegó otro grupo de doce, esta vez, de la orden dominica. El conocer la lengua nativa se volvió un asunto fundamental para evangelizar. Los evangelizadores recurrieron a todos los medios posibles para sistematizar la información sobre las lenguas nativas, vocabularios, escritura indígena.

Uno de los métodos consistió en escoger dieciséis letras del alfabeto castellano y a través de ellas, transcribir los sonidos de la lengua náhuatl. Resultó ser una tarea exitosa y se propagó rápido a partir del año 1530. Uno de los primeros textos indígenas transcritos con el alfabeto latino eran los Anales de Tlatelolco que se terminaron a redactar en el año 1540. En el año 1547 fray Andrés de Olmos saca su obra titulada "Arte de la lengua mexicana" y en el año 1555 se termina de conformar el primer diccionario náhuatl-castellano atribuido al joven Alonso de Molina, quien dominaba náhuatl desde su temprana infancia. En esta última obra, se encuentran no solamente los vocabularios sino también las expresiones enteras que se usaban en náhuatl, entre ellas los discursos reverenciales de los ancianos, llamados ueuetlatolli.

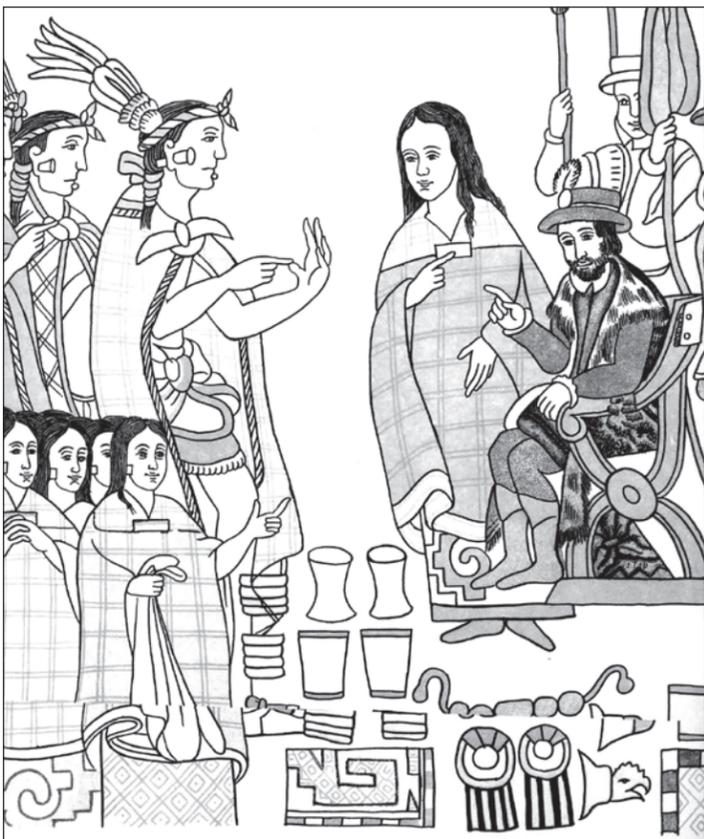
Mientras los españoles transcribían los sonidos del náhuatl, los indígenas transcribían en forma de ideogramas los sonidos del español. Torquemada menciona que la enseñanza de la oración de Pater Noster, era apuntada por los indígenas palabra por palabra a través de los

signos fonéticos de tal manera que por ejemplo el dibujo del estandarte (pantli) y de una tuna (nochtli) reproducían sonidos que se asemejaban a lo que escuchaban como Pantli nochtli. Los resultados de este sistema no eran muy precisos ya que la misma palabra era dibujada por cada tlacuilo con sus propios pictogramas.

Motolinia quedó maravillado con el aprendizaje rápido de los indígenas. Dice en su obra, entre otras cosas: "... tienen el entendimiento vivo, recogido y sosegado, no orgulloso y derramado como otras naciones... escribir se enseñaron en breve tiempo, porque en pocos días que escriben luego contrahacen la materia que les dan sus maestros, y si el maestro les muda otra forma de escribir, como es cosa muy común que diversos hombres hacen diversas formas de letras, luego ellos también mudan la letra y la hacen de forma que les da su maestro..." El mismo fraile narra que al segundo año que comenzaron a enseñar a los indígenas, tenían que entregar a España una bula y la elaboró un muchacho procedente de Tetzaco de una manera tan perfecta, que todos creyeron que este documento fue hecho por la mano original del fraile.

Se cree, por las fechas de los documentos que emitían los evangelizadores a sus obispos, que la etapa de aprendizaje mutuo de las lenguas, tardó alrededor de dos años. En este tiempo, los frailes salían poco a los pueblos y para adentrarse al mundo indígena, lo hacían a través de los jóvenes que llamaban para asistirlos. Dice Sahagún "... a los principios, como hallamos que en su republica antigua criaban los muchachos y las muchachas en los templos, y allí los disciplinaban y enseñaban la cultura de sus dioses, y la sujeción a su republica, tomamos aquel estilo

» continua página 2



Malinche como interprete de Cortes. Lienzo de Tlaxcala

## Tetelcingo una cultura arraigada en la modernidad

Rocío Duran Zciete

**D**ESDE EL periodo preclásico (2500-1200 a. C.) se hace evidente la presencia del hombre en lo que hoy llamamos Morelos. A la caída del imperio Tolteca grupos humanos provenientes del norte cruzaron la frontera mesoamericana, llegando así al actual estado de Morelos; dos de estos grupos fueron los Tlahuicas que fundaron lo que más tarde se conocería como Cuauhnáhuac (1250-1300 d. C.).

Por su parte del mismo modo llegaron los Xochimilcas que se extendieron hacia el oriente y sur del estado, en donde establecieron los asentamientos de Xochimilcatzingo, Cuautlan, Ahuehupan, Anenecuilco, Olinitepec, Cuahuitlixco, Tzompanco, Huitzillan, Tlaltizapan, Cohuacalco, Itzamatlán, Yauhtepec, Yecapichtla, Tlayacapan, Xalosoc, Tecpanzingo, Ayoxochapan, Tlayacac, Tehuizco, Nepopohualco, Atlatlauhca, Totolapan, Amil-

zinco y Atluelic. (Matricula de tributos, Lam.7)

Para 1430 Morelos estaba dividido en dos provincias tributarias: La primera Cuauhnáhuac (Cuernavaca) y la segunda Huaxtépec (Oaxtepec), cada región debía tributar diversos productos a México-Tenochtitlan.

Tetelcingo formaba parte de una provincia dependiente de Oaxtepec, conocida como la Amilpanecapan, integrada al reino de los Xochimilcas. (Maldonado, 1984). Su principal actividad era el cultivo del maíz y del algodón, el desarrollo exitoso de esta actividad implicó la construcción de sistemas de canales de riego; por el año 1600 funcionarios de la corona española reacomodaron a la población indígena, desplazándola de Zumpango (*lugar donde hay muchos árboles de Chumpance*) a Xochimilcatzingo (*lugar de las flores y aguas o pequeño lugar de los xochimil-*

*cas*) fundamentalmente para apropiarse de las tierras y destinarlas a la producción cañera (Ávila, 2002; 29-52).

Para el siglo XVI se efectúan las congregaciones de los pueblos del Plan de Amilpas, quedando sólo cuatro comunidades indígenas: Cuautla Amilpas, Ahuehupa, Anenecuilco y Tetelcingo. En estas fechas se conforma Tetelcingo con la congregación de los pueblos de Xochimilcatzingo y Zumpango.

Los pueblos de Zumpango y Xochimilcatzingo, gozaban de tierras de buena calidad eran por apropiación de afluentes de agua, fundamentalmente necesarias a la producción cañera y a la codicia que despertaron a los hacendados. Valiéndose de diversos trucos y basándose en el sentimiento religioso de los pobladores lograron obtener las tierras de Zumpango y Xochimilcatzingo. Siendo nuevamente desplazados, ahora de Xochimilcatzingo al actual po-

blado de Tetelcingo.

Colocaron la imagen de San Nicolás en Xochimilcatzingo y construyeron una iglesia; reunieron a estas dos poblaciones, al inventar posteriormente, la voluntad del Santo de trasladarse a Tetelcingo y la aparición de dos vitrinas que contenían las imágenes del Santo Entierro, convencieron a los pobladores de mudarse a Tetelcingo donde construyeron la capilla del Calvario que hasta la fecha resguarda tales imágenes, quedando reunidos los tres pueblos vecinos en Tetelcingo.

TETELcingo. Tetetzinco. Co, locativo; Tzintli; pequeño; Tetl, piedra; "En las pequeñas piedras". (*Lugar de piedra en abundancia o el lugar en el relieve como algunos otros señalan*).

Tetelcingo es un pueblo relativamente pequeño en cuanto a territorio se refiere, se encuentra ubicado en la parte norte de la ciudad de Cuautla bajo las coor-



Vasijas procedentes de tetelcingo de la época del post-clásico

denadas geográficas: latitud norte 18°52' y longitud oeste 98°55'. Situado a orillas de la carretera federal México-Cuautla; queda oculto entre la modernidad cotidiana por su crecimiento industrial y urbano del siglo XXI.

Pero aún se observa en sus calles pasar a las señoras vestidas de chincuite elaborado con tela azul oscuro, hablando en náhuatl. La lengua náhuatl de Tetelcingo: el muociehualle. El

» continua página 4



Restos del sitio arqueológico de Xochimilcatzingo en la época actual

El encuentro de... » viene de página. 1 de criar a los muchachos en nuestras casas, y dormían en la casa que para ellos estaba edificada junto a la nuestra..."

La gente mayor se resistía a aceptar hablar otra lengua, menos aun, aceptar los ritos y costumbres extrañas y ajenas a su cultura. Así que a través de los jóvenes los frailes se informaban sobre las costumbres y adoración de las deidades y hasta que no aprendieran bien la lengua náhuatl, no podían obtener información verdadera. Motolinía lo llamaba "sacar flores de entre las muchas espinas"

Mientras los frailes no aprendían todavía bien el náhuatl, escogían entre los indígenas a los más hábiles y les enseñaba español y los mandaban a sus comunidades para que predicasen. Posteriormente, fundaron Colegio de la Santa Cruz de Tlatelolco, donde durante varios años enseñó fray Bernardino de Sahún, el franciscano cuya obra de la Historia general de las cosas de la Nueva España sirve de fundamento para conocer la cultura de los indígenas del altiplano

central en la época de la conquista... En este colegio se enseñaba a los hijos de los principales y se les adoctrinaba para que denunciassen la idolatría, al mismo tiempo sacándoles la información sobre las costumbres antiguas.

Los frailes se servían de los alumnos indígenas para hacer manuscritos, tratados o traducciones. Entre estas obras se puede mencionar el Códice Florentino, iluminado por los indígenas bajo la enseñanza de Fray Bernardino de Sahún.

La antigua forma de escribir náhuatl empezaba dejarse a usar. Los últimos textos escritos en este modo dejaron de hacerse en el siglo XVIII.

Hoy día, las lenguas indígenas se aprenden en la mayoría de los casos, por tradición oral. Son las lenguas maternas, que se asimilan a manera de escuchar a las personas que hablan en nuestro alrededor. El niño en su primera infancia trata emitir los sonidos que oye, copiando la articulación de la boca y de la lengua de las personas que lo rodean. Poco a poco inicia un proceso de afinación

de las cuerdas vocales y de los músculos que las sostienen para modular el sonido de las palabras de una manera semejante a los demás individuos del grupo. Es bien sabido, que un niño puede aprender hablar cualquier idioma sin acento extranjero si se le enseña antes de la edad de 10 años. Después, las cuerdas vocales se endurecen y músculos se acomodan de acuerdo al uso que se les dio y ya no es posible lograr esta perfección.

Los numerosos grupos indígenas de México conservan su lengua materna hasta hoy día, que se transmite de manera "natural" de generación a generación. El renombrado lingüista Leonardo Manrique considera que hoy día se hablan en México 70 lenguas nativas, dentro de las cuales hay más de 300 dialectos. La transmisión de conocimiento de la lengua es vía oral, en la mayoría de los casos. Los programas educativos de gobierno federal promueven desde hace tiempo la transcripción de los textos de español, a las lenguas indígenas, la misma tarea que se da la Iglesia en traducir la

Biblia para fines de evangelización.

La traducción y la transcripción de estas lenguas, se limita a los cánones lingüísticos del idioma español que en muchos casos no pueden reflejar con exactitud el significado original de las palabras ya que la conceptualización verbal es distinta entre ambas lenguas. De allí surgen muchas confusiones, malentendidos y la necesidad de conocer más al fondo la cultura del determinado grupo indígena para poder "traducir" con mayor precisión.

### Sugerencia de lecturas:

- Fr. Toribio de Benavente Motolinía-"Historia de los Indios de la Nueva España" ed. Salvador Chávez Hayhoe, México 1941
- Fr. Bernardino de Sahún "Historia general de las cosas de la Nueva España" ed. Porrúa, México 1956
- Robert Ricard "La conquista espiritual de México" ed. FCE, México 2004
- Christian Duverger "La conversión de los indios de Nueva España" ed. FCE, México 1996
- Joaquín Galarza "Estudios de escritura indígena tradicional Azteca-Náhuatl" ed. AGN, México 1980

### BIBLIOGRAFIA

Atlas del México Prehispánico 5. Número especial de la Revista "Arqueología Mexicana". Editorial Raíces-INAH.2000

Ávila, Sánchez Héctor. Aspectos históricos de la formación de regiones en el estado de Morelos, UNAM-CRIM, México. 2002

Barabás, Alicia y Miguel Bartolomé. Historia de Tetelcingo, antes Xochimilcatzingo y Zumpango, INAH/SEP/CONACULTA, México, 1980.

Maldonado J., Druzo. Deidades y espacio ritual en Cuauhnáhuac y Huaxtepec. Tlahuicas y Xochimilcas de Morelos (siglos XII-XVI), México, UNAM-IIA, 2000, 267 pp.

Maldonado J., Druzo. Cuauhnáhuac y Huaxtepec UNAM, Centro Regional de investigaciones Multidisciplinarias, 1990, 293 pp.

Maldonado J., Druzo. "Producción agrícola en el Morelos prehispánico". En: Morelos, cinco siglos de historia regional. México. CEHAM/UAEM, pp.49-72, 1984

Matricula de Tributos.

# Las haciendas de Morelos a finales del siglo XIX

Rafael Gutierrez Yañez

## PRESENTACIÓN

**L**OS GRANDES adelantos militares y de navegación alcanzados hacia el siglo XIV y el espíritu cristiano medieval impulsaron el descubrimiento y conquista de tierras americanas, y en tiempos muy tempranos, la conquista de las tierras, aguas y pobladores del actual Estado de Morelos.

Al principio, bajo la bandera de expansión del mundo cristiano y del mundo español, hubo un gran impulso misionero del que nos dejaron constancia con los numerosos conjuntos monacales y su red misionera, sin embargo, pronto obtuvieron información de las riquezas materiales obtenidas y reorientaron su actividad hacia la explotación de los recursos materiales, para ello reorientaron también la actividad cristiana bajo la dirección del Concilio de Trento. Como testimonio de este proyecto de explotación encontramos ahora más de cien construcciones industriales para la producción de azúcar, de granos y minera, que llamamos haciendas. Estos dos proyectos de sociedad produjeron también los más de doscientos cuarenta pueblos coloniales cuya imagen hoy vemos en proceso de cambio.

¿Cómo fue posible la producción de tantos testimonios históricos que hoy forman la cultura regional del actual Morelos?

## Prólogo

En el horizonte del actual Estado de Morelos, todavía se divisan los perfiles de las construcciones industriales levantadas entre el siglo XVI y el siglo XIX; la imagen que hoy vemos es la que nos quedó congelada a principios del siglo XX, después de su destrucción por las guerras revolucionarias de 1910.

Esta charla, se propone tratar acerca de la sociedad y la arquitectura en las haciendas del actual Estado de Morelos, hacia finales del siglo XIX y principios del XX; es de carácter general con el objeto de reflexionar acerca de el significado que tienen estas construcciones, parte de nuestro patrimonio histórico y una página de la historia cultural de nuestra región y que nos identifica como morelenses.

## Las líneas que orientan mi exposición son:

### 1. Una región edénica

Una geografía accidentada bajo la mirada del Popocatepetl  
Las fértiles sierras y los valles en la mirada de los españoles  
Cuatro ríos paradisiacos buscados por los hombres medievales  
Una alta densidad de población dispersa.

### 2. Un proyecto de explotación colonial

Hernán Cortés y los conquistadores se dieron cuenta de la riqueza de aguas, tierras y mano de obra.

3. Un modelo de arquitectura industrial  
Ensayaron diversas industrias y se decidieron por la industria del azúcar.  
Así nació la arquitectura de las haciendas de hacer azúcar.  
En la industrialización se estableció una relación dinámica entre los habitantes de la sierra y los valles.

## 1. Una región edénica

Lo que hoy se conoce como el Estado de Morelos es una región accidentada pero bonita, fértil, rica y llena de agua; el volcán Popocatepetl preside la sierra del Chichinautzin y ésta al descender, se convierte en colinas y estas en valles; el padre Popocatepetl es una bendición porque procesa con benignidad los climas de la sierra y los valles a través de sus cuatro ríos en otro tiempo paradisiacos para crear un ambiente agradable y un espacio fértil propicio para una buena calidad de vida.

Los conquistadores vieron la bondad en las tierras morelenses y recurriendo a su bagaje medieval, se ima-

ginaron un espacio edénico.

Los artistas medievales pintaron una aspiración de los cristianos: la búsqueda del jardín edénico. Una de las tradiciones medievales cristianas heredadas por los conquistadores y los frailes, fue la búsqueda del Paraíso perdido que se convirtió en aspiración religiosa, en este paraíso estaba la fuente de la felicidad, cuatro ríos, un jardín lleno de ocio y todo lo necesario para la felicidad de la pareja humana; esta región debió parecerles a los conquistadores como el edén: los cuatro ríos: el Amatzinac, el Cuautla, el Yautepec y el Amacuzac que irrigan la región, las tierras fértiles de los valles de Cuernavaca y las Amilpas, una numerosa población dispersa que como los animales que convivían en el paraíso pintado por los miniaturistas medievales, esperaban órdenes de trabajo.; todo esto parecía prefigurar el paraíso que esperaban descubrir.

Sin embargo, el carácter mercantil que también venía a bordo de sus naves, pintó de diferente manera este paraíso en el que pronto unos cuantos disfrutaron el ocio mientras otros muchos trabajaban las tierras, condujeron las aguas, diseñaron sus pueblos, construyeron las haciendas y trabajaron para ellas.

## 2. Un proyecto de explotación colonial

Porque no hay que pensar que esto sucedió nomás porque sí. Detrás de todo este gran desarrollo, hubo una intención, un proyecto y la decisión de ponerlo en práctica. La intención era recibir el premio de su aventura, el proyecto fue producir azúcar para las necesidades europeas y la operación fue un sistema de explotación colonial

Desde el principio, Hernán Cortés y los conquistadores fueron informados y se dieron cuenta de la riqueza de aguas, la fertilidad de las tierras y numerosa mano de obra. Habiendo llegado esta información a oídos de los administradores coloniales, generación que ya no tuvo que luchar, promovieron, hacia finales del siglo XVI, un censo de los recursos materiales y espirituales de la región<sup>1</sup>, para conocer lo explotable.

Como parte del protocolo industrial, los inmigrantes españoles que arribaron después de la conquista, ensayaron diversas industrias: cría de caballos en el sureste morelense, cría del gusano de seda en Yautepec, frutas en las tierras frías de las laderas del Volcán, jengibre en Cuernavaca y otras, y finalmente se decidieron por la del azúcar<sup>2</sup>.

Hacia el último cuarto del siglo XVI, hecho el catálogo de recursos de estas fértiles tierras, sometidos los pueblos y los frailes que se habían arraigado entre la población, se inició la industrialización mediante la construcción de las haciendas de producir azúcar<sup>3</sup>. A la sombra de la producción azucarera, los antiguos pueblos reorganizados por los frailes retomaron sus sistemas artesanales fusionando las tradiciones prehispánicas, europeas y árabes, mientras en los campos comenzaron a elevar sus columnas de humo las haciendas.

La tecnología tuvo un intensivo desarrollo al ritmo de la oferta y la demanda. La fuerza para mover la maquinaria fue indispensable; de la tracción animal en los inicios, pronto vino el gran desarrollo industrial del siglo XVII y hubo necesidad de levantar los largos acueductos de piedra, para mover las ruedas hidráulicas, acueductos que hoy se ocultan entre la maleza de los campos. Hacia finales del siglo XIX, las haciendas mejor recompuestas, trajeron la tecnología de vapor e hizo necesaria la expansión sobre las restantes tierras de los pueblos; al mismo ritmo se desarrolló la arquitectura de las haciendas de hacer azúcar

## 3. Un modelo de arquitectura industrial

El modelo del proyecto industrial del azúcar, se aplica de igual manera en todos los casos; tierras según el desarrollo de la hacienda, caminos para el transporte de la caña, un patio de descarga que tenía espacios para los aperos y las bestias de carga, un área de molienda, una área de hervido de mieles con su equipamiento, una área de espumar los caldos, una área de llenar los moldes, una área de secado de las formas, una bodega de

almacenamiento de la producción y una zona de carga para enviarla a los centros de distribución; la organización de la producción obedecía a una jerarquía e niveles: ranchos, estancias, trapiches y molinos. En Morelos tenemos más de cien construcciones de diversos niveles. La industrialización se estableció una relación dinámica entre los habitantes de la sierra y los valles. Desde la sierra descendía la leña para alimentar las chimeneas y desde subían los productos alimentarios que no había en las tierras serranas. También se promovieron relaciones entre las haciendas y los pueblos, relaciones que dieron origen o recrearon la animación de los pueblos los: artesanía, festividades religiosas, relaciones familiares de compadrazgos, padrinzagos y la construcción de casas y la producción de materiales de construcción: adobe, teja, ladrillo y cal.

Las haciendas tuvieron un desarrollo sostenido durante tres siglos, a pesar de las guerras independentistas y las recomposiciones que resultaron de las desiguales relaciones, de los hacendados. Hacia finales del siglo XIX, y a principios del siglo XX, la producción tuvo sus mayores incrementos, lo que parece haber tensado las relaciones entre los trabajadores y las haciendas con lo que vino la ruptura y los peones de la hacienda convertidos en revolucionarios, pusieron fin a la vida de las mismas fuentes de trabajo: las haciendas.

## Epílogo

Las haciendas, en su afán expansionista de incrementar la producción, como signo de la cultura comercial entraron en conflicto con los pueblos por las tierras y las aguas y la mano de obra "cuasi" gratuita hasta que, habiendo agudizado la contradicción de oprimir su mano de obra al extremo, la precipitaron hasta su autodestrucción.

Hoy sus ruinas tienen diversos destinos. Así las cosas, debemos hacer esfuerzos por crear una conciencia, conservacionista y despertar la imaginación para poner en uso a las haciendas, los conjuntos monacales, los centros históricos y las tradicionales casas antiguas testimonios históricos de la cultura sin ponerlos en riesgo de destrucción final en el altar de los mercados. Es conveniente que, echando mano a la imaginación, les demos una función que les permita subsistir, sustentarse, recibir la impronta de nuestro tiempo y pasar a formar parte de la herencia cultural que esperan nuestros descendientes. Busquemos las formas de proteger los residuos de la tradición cultural para evitar la pérdida de la identidad y el arrasamiento de la memoria histórica.

Hoy nuestros recursos históricos deben ser sostenibles, pero sin confundir el patrimonio histórico que simbolizan las haciendas, con el carácter de cultura mercantil que hoy se da a la arquitectura.

Olvidarnos de la historia, nos hará semejantes a los conquistadores que procuraron la explotación de los recursos naturales hasta encontrarse con la autodestrucción; no busquemos hoy la explotación irracional del patrimonio histórico de nuestra cultura, dentro de una cultura del "útese y tírese", en lugar de acrecentarlo

Al ver este despilfarro, pareciera que el mismo Popocatepetl nos advierte su malestar; sin embargo, es tan benigno que observa cómo nuestra ruina vendrá, si así lo decidimos, por nosotros mismos.

### Notas al pie

1 Relaciones del Siglo XVI.

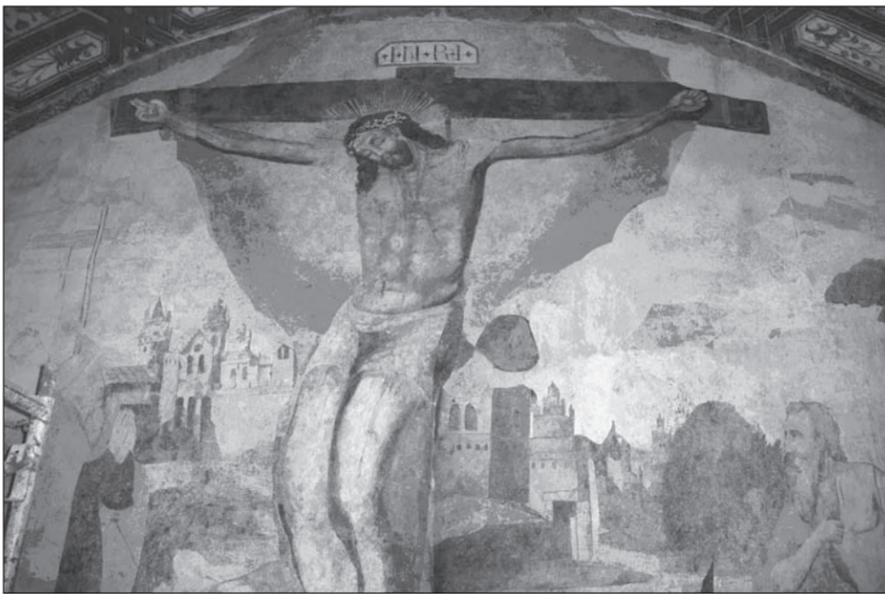
2 El trabajo del Ing. Juan Dubernard titulado "Ensayos industriales coloniales" (Inédito)

3 Dos regiones: Cuernavaca y Cuautla iniciaron la construcción de redes de haciendas.



## NOTA

El contenido de los artículos que se publican es responsabilidad de sus autores



## Monasterio de San Marcos Atlatlahucan

RECIENTEMENTE SE realizaron los procesos de conservación de la pintura mural que se encuentra en la parte exterior del muro norte de la escalera que se encuentra en el claustro. Esta pintura muestra una escena de "Cristo crucificado" a sus pies se encuentran "San Jerónimo" y otro personaje no

identificado, cabe hacer notar que en el fondo de esta magnífica pintura, el artista plasmó una ciudad, que según la tradición sería Jerusalén, sin embargo, la composición nos muestra una típica ciudad medieval, posiblemente el pintor copio esta escena de un antiguo grabado.

Rest. Teresita Loera

## El Tlacuache hoy seccion documental

CON EL fin de la influencia europea simbolizada con mucha claridad con la muerte de Maximiliano de Austria, la frontera mexicana del norte

se tornó en un torbellino de acechanzas: Benito Juárez, los intelectuales conspiradores de la Revolución con Flores Magón y los grupos propagandistas de las ideas

libertarias de la revolución y actualmente convertido en una frontera candente, oscuros presagios se gestan para acelerar los tiempos de crisis; el sur de las tierras de nuestro vecino, otrora nuestras, ha sido el espacio donde se gestan movimientos que han definido nuestras gestas revolucionarias. ¿A quién ha favorecido todos estos movimientos?

**REVOLUCION.**  
SEMANARIO LIBERAL.  
Editor: Modesto Díaz—Aplicación made at Los Angeles Post Office to be admitted as second class matter, June 1st, 1907.  
AÑO I. LOS ANGELES, CALIF., JUNIO 1 DE 1907. N.º 11.

**REVOLUCION.**  
Una lazo que une en el corazón a los pueblos, a los que los militantes que eligen en sus frentes, a los que los militantes que eligen en sus frentes, a los que los militantes que eligen en sus frentes...

**EXCELENTE PROPAGANDA.**  
Un grupo secreto de libertarios en los que figura repentinamente un nombre americano, francés, ruso, apodado de italiano, se ha organizado en San Francisco para lanzar de Centro Central en la arena de esta gran propaganda que se ha iniciado ya para demostrar que la causa de los revolucionarios es justa y acreedora a la simpatía universal.

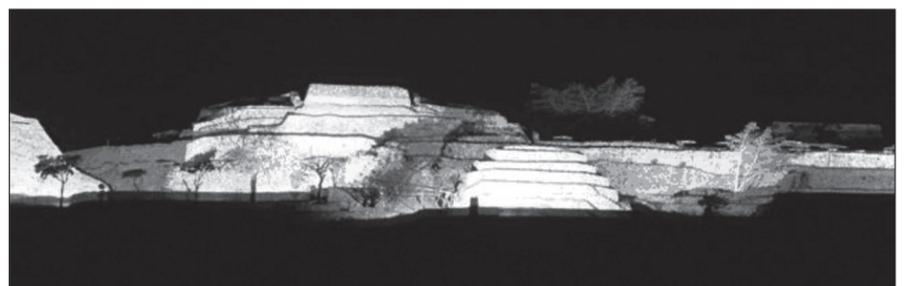
# Estrategias de protección

## El caso Teotihuacán

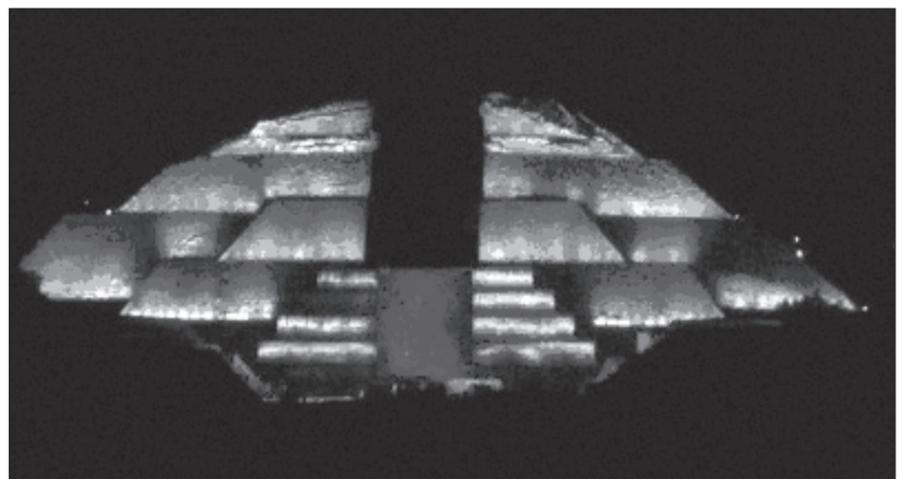
Arqueóloga Hortensia de Vega Nova

EN PRINCIPIO, debemos dejar claro a la comunidad que es nuestra obligación difundir el conocimiento sobre el Patrimonio Arqueológico de la Nación, se ha obtenido a través de nuestras investigaciones. Coincidió con las acciones que permiten al público la posibilidad de admirar durante la noche las construcciones arquitectónicas producto de las sociedades prehispánicas que las erigieron, pero solo con aquellas que anteponen como valor único y determinante, su protección. La destrucción causada a las pirámides del Sol y la Luna en Teotihuacán, al colocar las luminarias sobre los edificios, si bien, como se ha comentado, puede ser revertida, es un hecho consumado que pudo haberse

evitado. No es necesario ser un erudito en la materia para elegir las estrategias mínimas de protección que deben aplicarse para no afectar un monumento arqueológico. En las instalaciones de luz y sonido que no hace mucho tiempo se emplazaron al interior de la zona arqueológica de Xochicalco, Morelos, se eligieron lugares estratégicos para ubicar las luminarias que proyectan la luz en las fachadas de las estructuras y no se colocaron sobre las mismas. Obviamente estoy de acuerdo con los proyectos de luz y sonido para zonas arqueológicas, pero NO con los sistemas de instalación de luminarias que destruyen los edificios y contaminan visualmente su diseño arquitectónico original.



Illuminación en Xochicalco, Morelos. Foto del Centro INAH Morelos



Illuminación en Teotihuacán. Tomado del periódico La Jornada. 17/11/09

Tetelcingo una... » viene de página . 2 hoy en día se observan restos de materiales arqueológicos dispersos que permiten confirmar la presencia de asentamientos en la época prehispánica; un ejemplo claro es Xochimilcatzingo. de Tetelcingo logra traspasar esa barrera de tiempo, arraigado a sus tradiciones, celebran sus fiestas tradicionales con cultos. Prueba de ello es el Culto dedicado a Totatzin; las danzas en víspera de San Miguel; el agradeciendo por las cosechas; la fiesta y procesión de la Iglesia del Calvario; el día de muertos se celebra de manera peculiar, en lengua náhuatl le llaman "mejkoilbet". Rodeado de los mitos y leyendas que hablan de los cerros como el cerro Topiezca (Topiexca); el Popocatepetl (como una dualidad entre el día y la noche/ la noche y el humo), y que en algunos días es notable observar lo desde Tetelcingo. Por ultimo, en el área de Tetelcingo



Cerro topiezca (topiexca)

### NOTA

El contenido de los artículos que se publican es responsabilidad de sus autores

### Organo de difusión de la comunidad de técnicos e investigadores del centro INAH Morelos

#### Consejo Editorial

- Eduardo Corona Martínez
- Paul Hersch Martínez
- Gilberto López y Rivas
- Ricardo Melgar Bao
- Jesús Monjarás-Ruiz
- Luis Miguel Morayta Mendoza
- Lizandra Patricia Salazar Gorozieta

Coordinación: Roxana Acevedo Madrid  
Formación: Arturo Mendoza Vázquez

Matamoros 14, Acapantzingo, Cuernavaca, Morelos